

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**«Культурно-специфические метафоры
в американском медийном дискурсе
(на материале печатных СМИ)»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Пустынниковой Анастасии Александровны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

И. Г. Вражнова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. Данная работа представляет собой исследование концептуальной метафоры, ее культурно-специфический компонент и как он реализуется в языке (на примере сферы бейсбола, американского футбола и антропонимов в американском медийном дискурсе на основе печатных СМИ).

Метафора остается актуальным предметом изучения как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Неугасающий интерес исследователей к феномену метафоры объясняется тем, что в языке метафора занимает особое место. Метафору рассматривали как стилистический прием для украшения речи, как языковой феномен, как часть процесса мышления и способ познания мира. Современные исследования охватывают различные вопросы, связанные с особенностями употребления и функционирования метафор. К актуальным дискуссионным проблемам исследований метафоры относятся изучение функционирования метафоры в различных видах дискурса. Проблема изучения концептуальных метафор занимались такие ученые как G. Lakoff, M. Johnson, Z. Kovecses, А.П. Чудинов, А.Н. Баранов и др.

Данное исследование посвящено изучению метафоры в лингвокультурологическом аспекте. Вопрос о степени универсальности или культурной специфичности метафоры является достаточно сложным и не получает однозначного ответа в теоретической литературе. При этом еще более сложной задачей является описание корпуса культурно-специфических метафор той или иной лингвокультуры, поскольку, во-первых, метафорическая картина любого языка отличается сложностью и многоплановостью, а во-вторых, такие метафоры зачастую оказываются непонятыми носителями других языков именно в силу своей национальной специфичности, что обуславливает **актуальность** настоящего исследования.

Новизна исследования заключается в том, что в работе выявлены и описаны два крупных комплекса культурно-специфических метафор, являющихся уникальными для американской лингвокультуры, а именно спортивная и антропонимическая метафора.

Целью данной работы является изучение американских культурно-специфических метафор на материале американского медийного дискурса.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

1. изучить основные вопросы теории метафоры;
2. систематизировать мнения лингвистов о степени универсальности и / или культурной специфичности концептуальных моделей;
3. изучить типы концептуальных моделей в зависимости от их универсальности / культурной специфичности;
4. сформировать корпус культурно-специфических метафорических выражений, используемых в американском медийном дискурсе (спортивные метафоры со сферами-источниками «бейсбол» и «американский футбол» и с компонентом-антропонимом);
5. выявить национальные компоненты семантики ключевых лексем исследуемых метафор, которые актуализируются в дискурсе СМИ.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих **методов исследования**: контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, методика анализа метафорической модели.

Материалом исследования послужили статьи из интернет-версий американских СМИ 2016-2018гг. Общий объем проанализированных метафорических выражений – 345 словоупотреблений.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Среди американских культурно-специфических метафор центральное место занимают два комплекса метафорических выражений, а именно спортивные и антропонимические метафоры.
2. Два национальных вида спорта Америки, американский футбол и бейсбол, являются сферами активной метафорической экспансии, при этом данные метафорические выражения демонстрируют национальную специфичность.
3. В американском медийном дискурсе активно используются антропонимические метафоры с ключевыми компонентами-онимами – как именами вымышленных персонажей литературы и кинематографа, так и реальных личностей. Антропонимы демонстрируют как высокий метафорический потенциал, так и многоуровневость семантической структуры, включающей в себя различного рода культурно-значимые компоненты семантики.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Основные вопросы теории метафоры» рассматриваются основные вопросы теории метафоры (семантическая структура слова, лексическая многозначность, концептуальная метафора, метафорическая модель, универсальное и национальное в концептуальной метафоре), а также современные подходы к рассмотрению концептуальной метафоры.

Полисемия является результатом семантических изменений, в случае когда одно значение возникает на базе другого по определенным моделям семантической деривации и связано с последним отношениями производности. В основе вторичного использования имен лежат законы ассоциативных связей. В зависимости от того, что является основанием ассоциативных связей, - связь, смежность явлений или общность некоторых их признаков и вытекающее отсюда сходство, - различают метонимические и

метафорические переносы значений и как их разновидности - синекдоху и функциональный перенос.

В случае метафорической или метонимической мотивированности, понятие лексической многозначности относится не только к появлению у слова дополнительного значения, но и к тем типам метафорически мотивированных значений, при которых метафоризация достигается либо вычеркиванием одного из компонентов исходного значения, либо заменой одного компонента другим, при сохранении у исходного и производного значений достаточно большой общей части.

Регулярная многозначность – это норма, которая заложена в природе языка. В основе регулярной многозначности лежит семантическая деривация. Из двух значений слова с регулярной многозначностью одно является семантическим дериватом другого (или же оба они производны от какого-то третьего).

Метафора представляет собой перенос наименования того или иного предмета или явления на другой предмет или явление на основании их сходства, причем уподобление одного предмета другому может осуществляться вследствие общности самых различных признаков: формы, цвета, внешнего вида, положения в пространстве, вызываемого ощущения, впечатления, оценки и т.д.

Согласно структурно-семантическому подходу к исследованию метафоры, соотношение первичных и вторичных значений близких по значению слов по типу, может стать моделью для модификации других слов, которые принадлежат к той же семантической группе. Для описания модели регулярной многозначности необходимо охарактеризовать лексико-семантические группы (или другие семантические объединения), к которым относятся соответствующие слова в первичных и вторичных значениях, а также типовой компонент семантики, являющийся основой для развития

вторичных значений, и семы первичного значения, которые актуализируются во вторичном значении.

Метафоризация сопровождается вкраплением в новое понятие признаков уже познанной действительности, отображенной в значении переосмысляемого имени, что оставляет следы в метафорическом значении, которое в свою очередь "вплетается" и в картину мира, выражаемую языком.

Для лингвистической науки конца XX века особенно значимыми оказались когнитивистская трактовка метафоры и представление о концептуальной метафоре (метафорической модели) как о средстве познания и объяснения действительности. Когнитивный подход рассматривает метафору не как образное средство, связывающее два значения слова, а как основную ментальную операцию, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при концептуализации новой сферы.

В рамках структуры метафорической модели выделяют исходную понятийную область (в других терминах – ментальную сферу-источник, сферу-донор, источник метафорической экспансии), новую понятийную область (в других терминах – ментальную сферу-мишень, денотативную зону, реципиентную сферу, направление метафорической экспансии), типовые для данной модели сценарии, относящиеся к данной модели фреймы, составляющие каждый фрейм типовые слоты, компонент, который связывает первичные и вторичные значения охватываемых данной моделью единиц.

В работе были определены виды концептуальных метафор, а также различные подходу к их классификации: классификация, основанная на характере традиционности (авторские / новаторские метафоры, традиционные метафоры), классификация в соответствии с когнитивной функцией метафоры (структурные метафоры, онтологические метафоры, ориентационные метафоры).

Часть работы «Универсальное и национальное в концептуальной метафоре» посвящена раскрытию тезиса, что универсальное в сфере метафоры может проявляться в наличии универсальных видов переноса: антропоморфизм (перенос наименований, относящихся к человеку, на явления и предметы природы: персонификация), перенос от конкретного к абстрактному (аллегория, символы) и синестезия. С другой стороны, концептуальная метафора может являться культурно специфичным явлением, так как той или иной опыт является общим для определенного этноса, живущего в сходных условиях и испытывающего сходные обстоятельства.

Для дальнейшего исследования была выбрана классификация основанная на принципе универсальности / культурной специфичности метафор, в рамках которой весь спектр метафорических выражений условно делится на три группы (универсальные метафорические модели, реализация которых по большей части совпадает в двух языках; универсальные метафорические модели, реализация которых является различной в двух языках; метафорические модели, уникальные для лингвокультуры изучаемого языка).

В Главе 2 «Культурно-специфические метафоры в американском медийном дискурсе» представлен анализ культурно-специфических метафор, характерных для американской лингвокультуры.

Анализ метафорических употреблений в американских СМИ показал, что спортивная метафора является одной из наиболее частотных метафор в подобном тексте. В рамках доминантной для медийного дискурса США модели «жизнь – это спорт», субъекты политики, экономики и других областей общественной жизни концептуализируются как соперники в спортивном состязании, которое проходит по определенным правилам, единым для всех участников.

Бейсбол и американский футбол являются наиболее любимыми и популярными американцами спортивными играми. Поскольку они являются национальными видами спорта, понятия и фразы из сферы бейсбола и американского футбола можно услышать не только на игровом поле, но и в повседневной жизни. Большое количество спортивных метафор произошедших из бейсбольного и футбольного сленга внедрилось в обыденную речь.

В работе были обозначены значения, и проанализировано метафорическое употребление терминов из сферы бейсбола, таких как *batter*, *catcher*, *pitcher*, *bunt*, *pitch*, *first base* и др., из сферы американского футбола *kickoff*, *touchdown*, *punt*, *blindside* и др.

Рассмотрим некоторые примеры метафор со сферой-источником «бейсбол».

So find a way to firmly, cheerfully bunt your manager's pitches: "Oh, thanks, but I'm good with what I've already bought.

Лексема *bunt* в бейсболе имеет следующее значение *to deliberately hit the ball very gently so that the ball does not travel far*. Выражение *to bunt pitches* в данном контексте служит для метафорической номинации ситуации, происходящей на рабочем месте. В предложении речь идет об отказе вышестоящему должностному лицу. Отказ, как известно, в такой ситуации не должен быть резким, иначе его могут принять за грубость, что может отразиться на рабочих отношениях с начальником. Лексема *pitches* в данном случае имеет значение предложения со стороны менеджера, а *bunt* – мягкий отказ.

Most of the movie I felt sorry for him; a natural for a 12-minute stint as a thug or a palooka à la Jack Elam or Neville Brand, he has been asked to carry the ball for a full two hours.

В первоначальном значении *to carry the ball* означает *нести мяч, удерживать мяч*. Но вне спортивного контекста оно приобрело смысл

выполнять активную роль, вести. Это метафорическое значение данного словосочетания зафиксировано в словаре американского варианта английского языка Merriam-Webster Dictionary: *to perform or assume the chief role, bear the major portion of work or responsibility.*

Один из решающих моментов в бейсболе – это момент удара битой по мячу. После этого удара следует один из наиболее активных моментов игры. Бэттеру нужно моментально оценить ситуацию и начать бежать в сторону первой, второй и последующих баз, пока он не добежит до домашней базы.

"Right off the bat, I can name six names, one of them who is still very powerful today," Feldman said.

Метафорическое выражение *right off the bat*, (в бейсболе: тот самый момент, когда мяч отбивается битой и игрок должен реагировать моментально) в данном примере выступает в качестве метафоры обозначающей *сразу, незамедлительно.*

После успешного удара по мячу бэттер начинает бежать к первой базе (*first base - the first of four places you must run to after hitting the ball and before scoring a point, or the position of a player defending this place*). Достигнув первую базу (*to get to the first base*) и успешно преодолев ее (*to get past the first base*) бэттер становится раннером, что является первым шагом на пути к успешному достижению домашней базы, что в свою очередь принесет команде победное очко. Бейсбольный термин *the first base*, благодаря процессу метафоризации, стал активно использоваться и вне бейсбольной тематики, обозначая первый шаг на пути к цели: *the first step or stage in a course of action*. Данное значение мы находим в следующем примере:

"These days you more or less have to have some sort of qualification to get to first base," he says.

Вторую группу культурно-специфических метафор, выделенную в результате анализа метафорических выражений в американском медийном дискурсе, составили антропонимические метафоры. В ходе исследования

антропонимических метафор антропонимы были разделены на две группы: литературные и кинематографические антропонимы (*Darth Vader, Forrest Gump, Superman, Homer Simpson* и др.) и имена реальных личностей (*Arnold Schwarzenegger, Frank Sinatra, Oprah Winfrey, Ernest Hemingway* и др.).

Рассмотрим примеры метафоризации литературных и кинематографических антропонимов, которые были зафиксированы в американских СМИ.

Scarborough reminded viewers that Trump admitted to NBC News that he fired Comey over his concerns about “this Russia thing,” and he also told two top Russian officials that he fired the FBI director to kill the investigation. “That is a huge mess,” Brzezinski said. “That is a big Homer Simpson move.”

Во время выборов 2016 года в Америке, в стране произошел большой скандал из-за возможного вмешательства и влияния России на выборы. Во время скандала Дональд Трамп усугубил ситуацию, уволив действующего на тот момент директора ФБР. Референтом метафорической номинации *Homer Simpson* в данном случае выступает Дональд Трамп. В мультсериале “Симпсоны” основой многих проблем Гомера и его окружающих были необдуманные и порой глупые поступки героя. Характеризуя действия Трампа, как действия Гомера, Бжезински указывает на необдуманность и глупость его поступка, который привел к сложной ситуации в правительстве США.

James and Irving teamed up to lead Cleveland to three straight finals, with a Batman and Robin image that the latter clearly chafed at.

В данном примере речь идет о двух игроках баскетбола ЛеБроне Джеймсе и Кайри Ирвинге. Они объединились в команде Кливленда и привели ее к трем успешным победам в финальных матчах. Использование данной метафорической номинации игроков, о которых идет речь в статье, основано на сравнении их слаженной командной игры с успехом тандема

двух героев комиксов. Как Бэтмен и Робин борются с преступностью, ЛеБрон и Кайри боролись за первенство в чемпионате.

Имена реальных личностей, значимых для американской лингвокультуры, также активно подвергаются процессу метафоризации. Рассмотрим несколько примеров.

In short, he's fast becoming an Oprah-like oracle for men. In large part because he's every fan's biggest fan.

В данном примере автор статьи называет спортивного писателя Шеа Серрано *Oprah-like oracle for men*. Применение антропонима основано на сильном влиянии писателя на мужскую аудиторию, любящую спорт, что схоже с огромным влиянием американской телеведущей Опры Уинфри на женскую аудиторию Америки в жизненных вопросах.

Turkmen leader channels inner Arnie for Commando-style troop inspection.

В примере из статьи мы наблюдаем использование деривата *Arn*ie произошедшего от полного имени *Arnold*. Так американские СМИ прозвали Арнольда Шварцнегера, когда он начал актерскую карьеру. Выражение *Commando-style troop inspection* является отсылкой к фильму с участием А. Шварценеггера *Commando* (1985г.). В статье, из которой взят пример, лидер Туркменистана, как и А. Шварценеггер в фильме, переодевается в военную форму цвета хаки и показывает солдатам на своем примере, как нужно владеть оружием.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования. Анализ метафорических выражений, используемых в американском медийном дискурсе с целью выявления культурно-специфических метафор, показал, что высокую частотность демонстрируют два комплекса метафор: спортивные метафоры со сферой-источником «американский футбол» и сферой-источником «бейсбол», а также антропонимические метафоры.

Спортивные метафоры, своей внутренней формой восходящие к бейсболу или американскому футболу, представляют собой уникальные для

американской лингвокультуры смысловые комплексы в силу того, что оба эти вида спорта, в большей степени американский футбол, являются национальными видами спорта в США, т.е. обеспечивают носителям американского варианта английского языка уникальный опыт и знания, которые впоследствии используются при генерации метафор, в рамках которых этот опыт и / или знания метафорически проецируются на различные сферы жизни.

Антропонимические метафоры, зарегистрированные в американском медийном дискурсе, содержат ключевые компоненты-онимы: имена литературных или кинематографических героев или же реальных людей, представляющие собой личности, значимые для американской лингвокультуры. Семантика данных ономастических единиц представляет собой сложные структуры, содержащие многочисленные национальные коннотации и ассоциации, которые и становятся основой для метафорических переносов в рассматриваемых антропонимических метафорах.

Таким образом, анализ комплекса метафорических выражений, выполненный в рамках данной работы, представляет собой описание фрагмента метафорической картины мира, специфической для американской лингвокультуры, что определяет теоретическую значимость проведенного исследования.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и лексикологии, а также в рамках семинарских и просеминарских занятий.